
<b>AUDI</b>	<b>921.2 - 921.3 - 921.4 - 921.7</b>
<b>ALFA</b>	<b>921.4</b>
<b>BMW</b>	<b>921.4 - 921.5</b>
<b>CHRYSLER</b>	<b>921.8 + 921.10</b>
<b>CITROËN</b>	<b>921.6 - 921.7 - 921.8 + 921.10</b>
<b>DAEWOO</b>	<b>921.2</b>
<b>FIAT</b>	<b>921.6 - 921.7</b>
<b>FORD</b>	<b>921.2 - 921.3 - 921.16 - 921.17 - 921.18</b> <b>921.20</b>
<b>HONDA</b>	<b>921.7 - 921.15 - 921.16</b>
<b>HYUNDAI</b>	<b>921.16</b>
<b>KIA</b>	<b>921.13</b>
<b>LANCIA</b>	<b>921.7</b>
<b>MAZDA</b>	<b>921.16</b>
<b>MERCEDES</b>	<b>921.01 - 921.8 + 921.10 - 921.19</b>
<b>MITSUBISHI</b>	<b>921.8 + 921.10 + 921.14 - 921.16</b>
<b>NISSAN</b>	<b>921.8 + 921.10</b> <b>921.8 + 921.11 + 921.14 - 921.16</b>
<b>OPEL</b>	<b>921.3 - 921.6 - 921.7 - 921.16</b>
<b>PEUGEOT</b>	<b>921.6 - 921.7</b>
<b>RENAULT</b>	<b>921.6 - 921.7</b>
<b>ROVER</b>	<b>921.5 - 921.6 - 921.7</b>
<b>SAAB</b>	<b>921.2</b>
<b>SEAT</b>	<b>921.3 - 921.4</b>
<b>SKODA</b>	<b>921.2 - 921.3</b>
<b>SUZUKI</b>	<b>921.8 + 921.11 + 921.12 - 921.8 + 921.10</b> <b>921.8 + 921.11 + 921.14</b>
<b>TOYOTA</b>	<b>921.8 + 921.11 + 921.14 - 921.15</b>
<b>VAG</b>	<b>921.2 - 921.3 - 921.4 - 921.7</b>
<b>VOLVO</b>	<b>921.6 - 921.7</b>

#### FR AFFECTATION DES VEHICULES

Une liste, mise à jour régulièrement, est disponible sur [www.facom.fr](http://www.facom.fr) à la rubrique services.

#### EN VEHICLE APPLICATION

An up-to-date list is available in the service section of our Web site at [www.facom.fr](http://www.facom.fr) (updated daily)

#### DE FAHRZEUGZUTEILUNG

Eine regelmäßig aktualisierte Liste kann auf der Webseite [www.facom.fr](http://www.facom.fr) unter der Rubrik Services konsultiert werden.

#### NL TOEWIJZING VAN DE VOERTUIGEN

Een regelmatig bijgewerkte lijst is beschikbaar op [www.facom.fr](http://www.facom.fr) in de rubriek diensten.

#### ES ASIGNACIÓN DE LOS VEHÍCULOS

Una lista, actualizada regularmente, está disponible en [www.facom.fr](http://www.facom.fr) en la sección servicios.

#### IT ASSEGNAZIONE DEI VEICOLI

Sul sito [www.facom.fr](http://www.facom.fr), nella rubrica Servizi, è disponibile una lista che viene aggiornata regolarmente.

#### PO AFEKTAÇÃO DOS VEÍCULOS

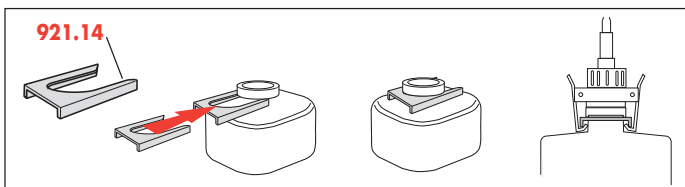
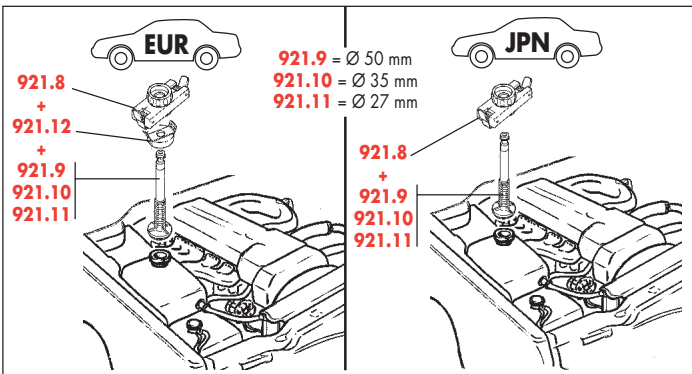
Uma lista, regularmente actualizada, está disponível em [www.facom.fr](http://www.facom.fr) na rubrica serviços.

#### PL PRZYDZIAŁ SAMOCHODÓW

Regularnie aktualizowana lista jest dostępna na stronie internetowej [www.facom.fr](http://www.facom.fr) w rubryce usługi.

#### DK KØRETØJERNES ANVENDELSE

En regelmæssigt opdateret liste findes på [www.facom.fr](http://www.facom.fr) i rubrikken service.



#### FR DECLARATION DE CONFORMITE

NOUS, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DECLARONS SOUS NOTRE PROPRE RESPONSABILITE QUE LES PRODUITS :

**921- Appareil de recherche de fuite Marque FACOM**  
SONT CONFORMES AUX DISPOSITIONS DES DIRECTIVES EUROPEENNES SUIVANTES :  
- DIRECTIVE " MACHINES " 98/37/CE ANNEXES I, II, III ET V

#### EN DECLARATION OF COMPLIANCE

WE, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, STATE UNDER OUR LIABILITY THAT THE FOLLOWING PRODUCTS:

**921- Leak tester by FACOM**  
COMPLY WITH THE PROVISIONS SET OUT IN THE FOLLOWING EUROPEAN DIRECTIVES:  
- " MACHINES " DIRECTIVE 98/37/CE APPENDICES I, II, III AND V

#### DE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

WIR, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKREICH, BESCHWEINIGEN HIERMIT IN ALLEINIGER VERANTWORTUNG, DASS DIE ERZEUGNISSE:

**921- Leck-Suchgerät der Marke FACOM**  
MIT DEN BESTIMMUNGEN DER FOLGENDEN EUROPÄISCHEN RICHTLINIEN ÜBEREINSTIMMEN:  
- „MASCHINENRICHTLINIE“ 98/37/EG ANHANGE I, II, III UND V

#### NL CONFORMITEITSVERKLARING

ONDERGETEKENDE, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIJK, VERKLAART ONDER DE EIGEN VERANTWOORDELIJKHEID DAT DE PRODUCTEN:

**921- Lekdetectieapparaat Merk FACOM**  
VOLDOEN AAN DE BEPALINGEN VAN DE VOLGENDE EUROPESE RICHTLIJNEN:  
- " MACHINERICHTLIJN " 98/37/EG AANHANGSEL I, II, III EN V

#### ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

NOSOTROS, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCIA, DECLARAMOS BAJO NUESTRA PROPIA RESPONSABILIDAD QUE LOS PRODUCTOS:

**921- Aparato de búsqueda de escapes Marca FACOM**  
SON CONFORMES A LAS DISPOSICIONES DE LAS SIGUIENTES DIRECTIVAS EUROPEAS:  
- DIRECTIVA "MAQUINAS" 98/37/CE ANEXOS I, II, III Y V

#### IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

LA SOTTOSCRITTA, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ CHE I PRODOTTI :

**921- Apparecchio cercafughe Marca FACOM**  
SONO CONFORMI ALLE DISPOSIZIONI DELLE SEGUENTI DIRETTIVE EUROPEE :  
- DIRETTIVA O MACCHINE O 98/37/CE ALLEGATI I, II, III E V

#### PO DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

NÓS, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DECLARAMOS A NOSSA PRÓPRIA RESPONSABILIDADE SOBRE OS PRODUTOS:

**921- Aparelho de procura de fuga Marca FACOM**  
ESTÃO EM CONFORMIDADE COM AS DISPOSIÇÕES DAS SEGUINTE DIRECTIVAS EUROPEIAS:  
- DIRECTIVA "MAQUINAS" 98/37/CE ANEXOS I, II, III E V

#### PL DEKLARACJA ZGODNOŚCI

FIRMA FACOM S.A. 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCJA OŚWIADCZA NA SWOJĄ CAŁKOWITĄ ODPOWIEDZIALNOŚĆ, ŻE PRODUKTY:

**921- Wykrywacz przecieków Marki FACOM**  
JEST ZGODNY Z ZALECENIAMI NASTĘPUJĄCYCH DYREKTYW EUROPEJSKICH:  
- DYREKTYWA "MASZYNY" 98/37/CE Z ZAŁĄCZNIKAMI I, II, III I

#### DK OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING

VI, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIG, ERKLÆRER UNDER VORES EGET ANSVAR, AT PRODUKTERNE :

**921- Apparat til søgning af utætheder AF Mærket FACOM**  
OVERHOLDER BESTEMMELSENE I FØLGENDE EUROPÆISKE DIREKTIVER:  
- MASKINDIREKTIV 98/37/EF BILAG I, II, III OG V

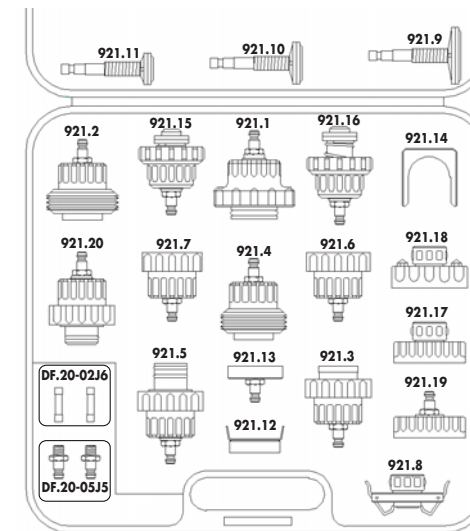
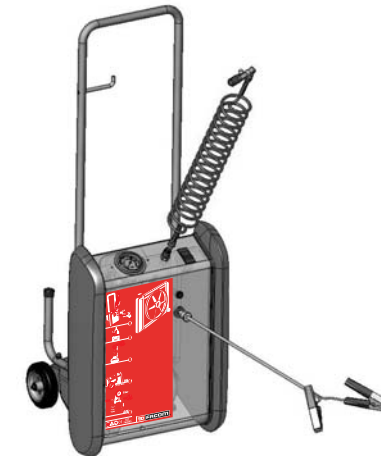
Le Responsable Qualité FACOM  
The FACOM Quality Manager



*ely*

C. DEY

# 921



NU-921/0505



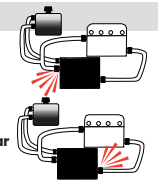
## FR - UTILISATION

### 1. Contrôle des fuites du système de refroidissement

Voir installation en façade de l'appareil (1 - 4).

Diagnostic: Attendre l'arrêt du compresseur

- Si le compresseur ne redémarre pas après 1 minute = circuit est en état
- Si le compresseur redémarre = fuite dans le circuit



**PRECAUTIONS**  
UTILISER DES GANTS

LE CONTRÔLE DOIT ÊTRE FAIT MOTEUR FROID ET A L'ARRÊT

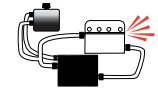
### 2. Contrôle du joint de culasse

Prendre impérativement connaissance des instructions ci-dessous avant d'effectuer le contrôle.

ATTENTION, CE CONTRÔLE DOIT ÊTRE EFFECTUÉ PAR UN PERSONNEL FORMÉ

ATTENTION, LE MOTEUR DOIT ÊTRE CHAUD

- 0- Le moteur doit être arrêté
- 1- Choisir et installer le bouchon
- 2- Raccorder l'appareil
- 3- Ne pas mettre l'appareil sous tension
- 4- Mettre le moteur en marche en regardant le manomètre de l'appareil
- 5- Vérifier si l'aiguille du manomètre monte vers le rouge: si l'aiguille bouge, il y a un problème au niveau du joint de culasse



**ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR DES QUE L'AIGUILLE MONTE EN PRESSION, SOUS PEINE DE DÉTÉRIORER DES PIÈCES DU CIRCUIT.**

**GARANTIE:** Type D = 2 ans. Voir les conditions générales dans le catalogue FACOM F04 ou dans le tarif FACOM.

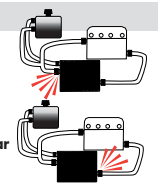
## EN - APPLICATION

### 1. Checking for leaks in the cooling system

See front of apparatus for installation (1 - 4).

Diagnosis: Wait for the compressor to stop

- If the compressor does not restart after 1 minute, then the circuit is sound
- If the compressor restarts, this indicates that there is a leak in the circuit



**PRECAUTIONS**  
GLOVES MUST BE WORN  
TESTING MUST BE PERFORMED WITH THE ENGINE COLD  
AND THE IGNITION OFF

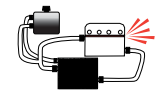
### 2. Checking the cylinder head gasket

You must read the following instructions before performing the check.

WARNING: THIS CHECK MUST BE PERFORMED BY PROPERLY TRAINED STAFF

WARNING: THE CHECK MUST BE PERFORMED WHEN THE ENGINE IS HOT

- 0- The engine must be switched off
- 1- Select and install the plug
- 2- Connect the apparatus
- 3- Do not switch on the apparatus
- 4- Start the engine while observing the pressure gauge on the apparatus
- 5- Check whether the needle of the moves towards the red section of the gauge. If the needle moves, there is a problem with the cylinder head gasket



**IMMEDIATELY STOP THE ENGINE AS SOON AS THE PRESSURE GAUGE READING BEGINS TO RISE, OR THE CIRCUIT COMPONENTS MAY BE DAMAGED.**

**GUARANTEE:** Type D = 2 years. See the general conditions in the FACOM F05 catalogue or the FACOM price list.

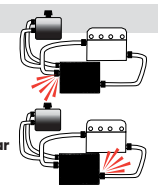
## DE - ANWENDUNG

### 1. Kontrolle der Lecks im Kühlsystem

Siehe Installation auf der Vorderseite des Geräts (1 - 4).

Diagnose: Anhalten des Kompressors abwarten

- Bei Nichtstart des Kompressors nach einer Minute = Kreis betriebsbereit
- Bei Start des Kompressors = Leck im Kreis



**VORKEHRUNGEN**  
HANDSCHUHE VERWENDEN  
DIE KONTROLLE ERFOLGT BEI KALTEM UND ABGESTELTEM MOTOR

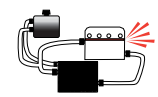
### 2. Kontrolle der Zylinderkopfdichtung

Vor der Durchführung der Kontrolle unbedingt die nachstehenden Anweisungen zur Kenntnis nehmen.

ACHTUNG: DIE KONTROLLE HAT DURCH GESCHULTES PERSONAL ZU ERFOLGEN.

ACHTUNG: DIE KONTROLLE ERFOLGT AM WARMEN MOTOR

- 0- Der Motor muss abgestellt sein.
- 1- Den Stopfen auswählen und montieren.
- 2- Das Gerät anschließen.
- 3- Das Gerät nicht einschalten.
- 4- Den Motor starten und den Wert auf der Druckanzeige des Geräts ablesen.
- 5- Prüfen, ob die Nadel des Druckanzeigers zum roten Bereich hin ansteigt: wenn sich die Nadel bewegt, besteht ein Problem mit der Zylinderkopfdichtung.



**DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN, SOBALD DIE NADEL EINEN ANSTIEG DES DRUCKS ANZEIGT; ANDERNFALLS BESTEHT DIE GEFAHR EINER BESCHÄDIGUNG DER TEILE DES KREISES.**

**GARANTIE:** Typ D = 2 Jahre. Siehe die allgemeinen Geschäftsbedingungen im FACOM-Katalog F05 oder in der FACOM-Preisliste.

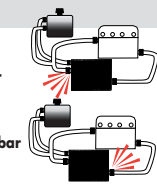
## NL - GEBRUIK

### 1. Controle van lekkage in het koelsysteem

Zie de installatie aan de voorzijde van het apparaat (1 - 4).

Diagnose: Wacht totdat de compressor tot stilstand is gekomen

- Indien de compressor niet opnieuw start na 1 minuut = circuit in goede staat
- Indien de compressor opnieuw start = lekkage in het circuit



**VOORZORGSMAATREGELEN**  
GEBRUIK HANDSCHOENEN  
DE CONTROLE MOET UITGEVOERD WORDEN MET EEN KOUDE, UITGESCHAKELDE MOTOR

### 2. Controle van de cilinderkoppakking

Altijd onderstaande instructies doorlezen alvorens de controle uit te voeren.

LET OP, DEZE CONTROLE MOET DOOR HIERVOOR OPGELEID PERSONEEL WORDEN UITGEVOERD

LET OP, DE MOTOR MOET WARM ZIJN

- 0- De motor moet uit staan
- 1- Kies en installeer de dop
- 2- Sluit het apparaat aan
- 3- Zet het apparaat niet onder spanning
- 4- Zet de motor aan en kijk naar de manometer van het apparaat
- 5- Controleer of de naald van de manometer in de rode zone komt: wanneer de naald beweegt, is er een probleem met de cilinderkoppakking



**SCHAKEL DE MOTOR ONMIDDELIJK UIT ZODRA DE NAALD ONDER DRUK KOMT, OM TE VOORKOMEN DAT DE ONDERDELEN VAN HET CIRCUIT BESCHADIGD WORDEN.**

**GARANTIE:** Type D = 2 jaar. Zie de algemene voorwaarden in de catalogus FACOM F05 of de tarieven van FACOM.

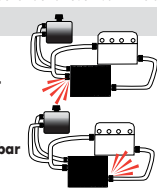
## ES - UTILIZACIÓN

### 1. Control de los escapes del sistema de enfriamiento

Ver instalación en la fachada del aparato (1 - 4).

Diagnóstico: Esperar la parada del compresor

- Si el compresor no reanuncia después de 1 minuto = el circuito está en buen estado
- Si el compresor reanuncia = escape en el circuito



**PRECAUCIONES**  
UTILIZAR GUANTES  
EL CONTROL SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR FRÍO Y PARADO

### 2. Control de la junta de culata

Leer obligatoriamente las siguientes instrucciones antes de efectuar el control.

ATENCIÓN, ESTE CONTROL DEBE SER EFECTUADO POR UN PERSONAL FORMADO

ATENCIÓN, EL MOTOR DEBE ESTAR CALIENTE

- 0- El motor debe estar parado
- 1- Elegir e instalar el tapón
- 2- Conectar el aparato
- 3- No poner en tensión el aparato
- 4- Poner en marcha el motor mirando el manómetro del aparato
- 5- Verificar si la aguja del manómetro sube hacia el rojo: si la aguja se mueve, hay un problema a nivel de la junta de culata



**PARAR INMEDIATAMENTE EL MOTOR EN CUANTO AUMENTE LA PRESIÓN DE LA AGUJA, BAJO PENA DE DETERIORAR LAS PIEZAS DEL CIRCUITO.**

**GARANTÍA:** Tipo D = 2 años. Ver las condiciones generales en el catálogo FACOM F05 o en la tarifa FACOM.

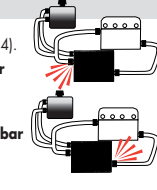
## IT - UTILIZZO

### 1. Verifica della presenza di fughe dal sistema di raffreddamento

Vedere l'argomento relativo all'installazione sulla parte frontale dell'apparecchio (1 - 4).

Diagnostica: Attendere l'arresto del compressore

- Se il compressore non si riavvia dopo 1 minuto = il circuito è in condizioni di funzionamento normali
- Se il compressore si riavvia = presenza di una fuga nel circuito



**PRECAUZIONI**  
USARE I GUANTI  
IL CONTROLLO DEV'ESSERE FATTO A MOTORE FREDDO E SPENTO

### 2. Controllo della guarnizione della testata

Leggere assolutamente le istruzioni sotto riportate prima di eseguire il controllo.

ATTENZIONE: QUESTO CONTROLLO DEV'ESSERE EFFETTUATO DA PERSONALE PREPARATO

ATTENZIONE: IL MOTORE DEV'ESSERE CALDO

- 0- Il motore dev'essere spento
- 1- Scegliere e installare il tappo
- 2- Collegare l'apparecchio
- 3- Non mettere l'apparecchio in tensione
- 4- Mettere in funzione il motore controllando il manometro dell'apparecchio
- 5- Verificare se la lancetta del manometro si avvicina alla zona rossa: se la lancetta si muove, c'è un problema a livello della guarnizione della testata



**SPERNERE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE NON APPENA LA LANCETTA SALE DI PRESSIONE. IN CASO CONTRARIO SI RISCHIEREBBE DI DETERIORARE ALCUNI PEZZI DEL CIRCUITO.**

**GARANZIA:** Tipo D = 2 anni. Vedere le condizioni generali sul catalogo FACOM F05 oppure sul listino FACOM.

## PO - UTILIZAÇÃO

### 1. Controllo das fugas do sistema de arrefecimento

Ver instalação na parte frontal do aparelho (1 - 4).

Diagnóstico: Aguardar a paragem do compressor

- Se o compressor não arrancar após 1 minuto = circuito está em bom estado de funcionamento
- Se o compressor arrancar = fuga no circuito



**PRECAUÇÕES**  
UTILIZAR LUVAS  
O CONTROLO DEVE SER EFECTUADO COM O MOTOR FRIO E DESLIGADO

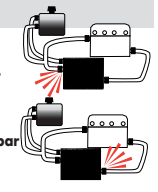
### 2. Controllo da junta da culatra

Tomar obrigatoriamente conhecimento das instruções abaixo antes de efectuar o controlo.

AVISO, ESTE CONTROLLO DEVE SER EFECTUADO POR UM PESSOAL FORMADO

AVISO, O MOTOR DEVE ESTAR QUENTE

- 0- O motor deve estar desligado
- 1- Escolher e instalar a tampa
- 2- Ligar o aparelho
- 3- Não colocar o aparelho sob tensão
- 4- Colocar o motor em funcionamento olhando para o manómetro do aparelho
- 5- Verificar se a agulha do manómetro sobe para o vermelho: se a agulha mexer significa que existe um problema ao nível da junta da culatra



**DESLIGAR IMEDIATAMENTE O MOTOR QUANDO A AGULHA SOBE EM PRESSÃO, POIS PODE DANIFICAR PEÇAS DO CIRCUITO.**

**GARANTIA:** Tipo D = 2 anos. Ver as condições gerais no catálogo FACOM F05 ou na tarifa FACOM.

## PL - ZASTOSOWANIE

### 1. Kontrola przecieków układu chłodzenia

Sprawdź instalację na panelu urządzenia (1 - 4).

Diagnostyka: Czekaj na wyłączenie sprężarki

- Jeżeli sprężarka nie uruchamia się po upływie 1 minuty = układ jest w dobrym stanie
- Jeżeli sprężarka uruchamia się = przeciek w układzie



**ŚRODKI OSTROŻNOŚCI**  
UŻYWAJ RĘKAWIC OCHRONNYCH  
KONTROLĘ NALEŻY WYKONAĆ PRZY SILNIKU ZIMNYM I WYŁĄCZONYM

### 2. Kontrola uszczelki głowicy

Przed przystąpieniem do kontroli, należy bezwzględnie przeczytać podane poniżej instrukcje.

UWAGA, KONTROLĘ NALEŻY WYKONAĆ PRZEZ WYKWALIFIKOWANYCH PRACOWNIKÓW

UWAGA, SILNIK MUSI BYĆ GORĄCY

- 0- Należy wyłączyć silnik
- 1- Wybierz i załóż zaślepkę
- 2- Podłącz urządzenie
- 3- Nie należy włączać urządzenia pod napięcie
- 4- Uruchom silnik kontrolując manometr urządzenia
- 5- Sprawdź, czy wskazówka manometra wskazuje czerwony punkt: jeżeli wskazówka porusza się, znaczy, że istnieje przeciek na uszczelce głowicy

**JAK TYLKO WSKAZÓWKA WSKAZUJE WZROST CIŚNIENIA, NALEŻY NATYCHMIAST WYŁĄCZYĆ SILNIK, PONIEWAŻ MOŻNA USZKODZIĆ CZĘŚCI UKŁADU.**

**GWARANCJA:** Typ D = 2 LATA. Patrz ogólne warunki sprzedaży w katalogu FACOM F05 lub w cenniku FACOM.

## DK - BRUG

### 1. Kontrol af utætheder i afkølingssystemet

Se installation af apparatet foran (1 - 4).

Diagnose: Vent til kompressoren er standst

- Hvis kompressoren ikke starter igen efter 1 minut = kredsløbet er i god stand
- Hvis kompressoren starter igen = utæthed i kredsløbet



**FORSIGTIGHEDSREGLER**  
BRUG HANDSKER  
KONTROLLEN SKAL FORETAGES MED KOLD OG STANDST MOTOR

### 2. Kontrol af toppakning

Det er strengt nødvendigt at læse instruktionerne nedenfor, før kontrollen foretages.

VIGTIGT, DENNE KONTROL SKAL FORETAGES AF ET KVALIFICERET PERSONALE

VIGTIGT, MOTOREN SKAL VÆRE VARM

- 0- Motoren skal være standst
- 1- Vælg og sæt proppen i
- 2- Tilslut apparatet
- 3- Tænd ikke for apparatet
- 4- Start motoren og hold øje med apparatets manometer
- 5- Kontroller om manometrets viser stiger op mod det røde område: hvis viseren bevæger sig, er der et problem ved toppakningen

**STANDS STRAKS MOTOREN, SÅ SNART VISEREN STIGER I TRYK. I MØDSAT FALD KAN DET BESKADIGE KREDSLØBETS DELE.**

**GARANTI:** Type D = 2 år. Se de generelle betingelser i kataloget FACOM F05 eller i FACOM's prisliste.